Set similes as a way of formation of sociocultural competence when learning a foreign language in high school

Safina D.

Устойчивые сравнения как один из способов формирования социокультурной компетенции при обучении иностранным языкам в ВУЗе

Сафина Д. Р.

Сафина Дина Рустэмовна / Safina Dina - преподаватель
кафедра английского языка в сфере высоких технологий,
высшая школа иностранных языков и перевода,
Институт международных отношений, истории и востоковедения Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань

Аннотация: *в статье анализируется формирование социокультурной компетенции студентов при обучении иностранным языкам в ВУЗе на примере изучения устойчивых сравнений английского языка. Проанализированы устойчивые сравнения, которые играют особую роль в организации языковой картины мира и являются хорошим материалом лингвострановедческого характера. Выявлены уникальные устойчивые сравнения в английском языке, которые не имеют аналогов в русском языке. Обоснована необходимость их использования в качестве образовательного ресурса, который наряду с другими методами и приемами участвует в формировании социокультурной компетенции студентов.*

Abstract: *the article analyzes the formation of social and cultural competence of students learning a foreign language in high school using English set similes. Set similes playing a special role in the organization of a language picture of the world were analyzed. English unique set similes having no equivalents in the Russian language were described. The necessity of their usage as an educational lingvocultural resource along with other methods and techniques involved in the formation of social competence of students was described.*

Ключевые слова: *социокультурная компетенция, устойчивые сравнения, иностранный язык, студент, высшее образование.*

Keywords: *sociocultural competence, set similes, foreign language, student, high education.*

В соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования, утвержденных в 2010 году иностранный язык является одним из важнейших компонентов подготовки специалистов в любой области. Новая эпоха глобализации требует от выпускников не только профессиональных компетенций, но и иноязычной коммуникативной компетенции, чтобы иметь возможность осуществлять профессиональную межкультурную коммуникацию [2, с. 4].

Нет сомнений в том, что формирование социальной компетенции является наиболее целесообразным в изучении иностранных языков, что означает, с одной стороны, образовательный аспект социальной коммуникации, и, с другой стороны, коммуникативный аспект взаимопонимания посредством иностранного языка. В соответствии с Общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком, есть некоторые общие и коммуникативные компетенции [3, с. 102].

Согласно Словарю методических терминов под редакцией Азимова Э. Г. и Щукина А. Н., социально-культурную компетенцию составляют совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально - культурных и социальных особенностях речевого поведения носителей языка, от их способности использовать такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведениям носителей языка [1, с. 286].

Социально-культурный компонент включает в себя социально-культурные знания, информацию о стране изучаемого языка, ее традиции, духовные ценности, выбор соответствующего стиля общения, умение решать и преодолевать социально-культурные конфликты в общении, правильное использование социально отмеченных языковых единиц в речи в различных областях межкультурного общения. Социально языковая компетенция включает знания и навыки, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте. Этот тип компетенции выражается в лингвистических маркерах социальных отношений, правил вежливости, выражения народной мудрости, регистров связи и диалектов [3, с. 119]. Социокультурная компетенция включает в себя три основные группы знаний: лингвокультурные, социально-психологические и культурные знания. Лингвокультурные знания означают правильное использование лексических единиц с национально-культурной семантикой, в особенности различных фразеологизмов, пословиц, идиом и поговорок. Эти единицы известны как «безэквивалентная лексика», «уникальные единицы» в лингвистике, «социокультурные лакуны» в педагогике и методологии [1, с. 287].

Лингвокультурные, социально-психологические и культурные знания тесно связаны и дополняют друг - друга. Изучая национально-маркированные лексические единицы, учащийся знакомится с важными историческими событиями, этнокультурным фоном изучаемого языка, также получает информацию о нормах поведения, которые подходят в данной культуре. Следовательно, одной из главных целей при обучении иностранным языкам в ВУЗе является коммуникативное и социокультурное развитие наряду с совершенствованием личности студента. Очень сложно обозначить правильную методику формирования социокультурной компетенции учащихся. Для достижения поставленной цели необходимо комбинировать разнообразные методы и приемы. Однако должен сохраняться принцип аутентичности и диалога культур, позволяющий расширять кругозор, гибкость мышления и сформировать нравственные ценности.

Социокультурная компетенции является сложным целым, одной из составляющих которого выступает безэквивалентная и фоновая лексика, топонимика, имена собственные и др. Фоновая лексика содержит в себе слова, значения которых невозможно описать без определенной привязки к лексическим единицам. По нашему мнению, богатым материалом для формирования социокультурной компетенции могут служить не только фразеологизмы, идиомы, крылатые выражения, пословицы и поговорки, а так же устойчивые сравнения, в образной основе которых находят отражение обычаи и традиции народа, их жизненный уклад, оценка реалий и явлений. Они характеризуются как универсальностью образов, так и их уникальностью, которая передает национальное своеобразие [4, с. 105]. Уникальные устойчивые сравнения английского языка, не имеющие аналога в русском языке, являются хорошим материалом лингвострановедческого характера при изучении английского языка, т.к. они позволяют знакомить учащихся с этнокультурным фоном изучаемого языка, историческим наследием и учат правильному использованию новых лексических культурно-маркированных единиц. Например, такое устойчивое сравнение как *to fight like Kilkenny cats* используется для выражения ожесточенной борьбы. Это выражение относится к древней истории о двух кошках, которые дрались до смерти, съели друг друга так, что остались только хвосты. Англичане прибегают к этому устойчивому сравнению при описании двух людей, которые полностью расходятся во мнении и никогда не придут к компромиссу. Истоки этого сравнения восходят к древнему городу Килкенни, на берегу реки Нор на юго-востоке Ирландии.

Устойчивое сравнение *fit like a glove* также не имеет аналога в русском языке и означает «сидеть как влитой», используется при описании одежды, которая сшита по фигуре. Сравнение *as sure as God made little apples* (досл. точно так же как бог создает маленькие яблоки) имеет значение «наверняка, дело верное, даю голову на отсечение» и используется в разговорной речи. *Drive like Jehu* (досл. везти как извозчик) имеет значение мчаться как сумасшедший. Безопасность и надежность проявляется в таких устойчивых сравнениях, *как as safe as a church, as the Bank of England, as Tatts, as Fort Knox.* Как видно из примеров, надежность англичане сравнивают с церковью, Банком Англии и австралийской лотереей Tattersalls и военной зоной Fort Knox.

Поражают своей уникальностью сравнения пьяного человека в английском языке. *Lit up like a church, a store window, a white way, Broadway or Main Street* означают вдребезги, мертвецки пьян, пьян в стельку. Данные сравнения образованы от игры слов, основанных на двух значениях: Lit up – 1.пьяный; 2. ярко освещенный. Также пьяный человек может сравниваться с лордом, волынщиком, рыбой, грязью или барабаном. Например, *drunk as a lord, a piper, as a fish, as muck; as tight as a drum.*

Устойчивое сравнение *like a yo-yo* означает подпрыгивать туда-сюда. Этимология сравнения связана с устройством игрушки Yo-yo. *As tall as a maypole* описывает человека высокого роста. Maypole означает майское дерево, вокруг которого танцуют в Англии 1 мая.

Сравнение *like painting the Forth Bridge* используется при описании работы, которая никогда не закончится. *Forth Bridge* — это мост через залив у восточного берега Шотландии. Мост соединяет столицу Шотландии город Эдинбург с областью Файф. Он был построен в 1890 году и считается, одним из выдающихся инженерных достижений того времени. Многие британцы знают историю о том, как его постоянно красили, из-за его большого размера. Как только докрашивали одну сторону, приходилось красить уже другую. Этим и объясняется происхождение этого сравнения.

Как видно из вышеперечисленных примеров, устойчивые сравнения английского языка, основанные на уникальных образах, не имеющих аналога в русском языке, являются хорошим материалом при обучении иностранному языку на продвинутом этапе и позволяют знакомить студентов с реалиями изучаемого языка, его богатой историей, культурой и традициями. Поэтому на занятиях по языку следует знакомить учащихся с данными социокультурными лакунами и помогать раскрывать смыл понятий, принадлежащих чужой для реципиента культуре.

На сегодняшний день необходимо развивать у обучающихся, студентов ВУЗов интерес к межкультурным вопросам путем целенаправленного отбора содержания учебного материала и учебных действий. Устойчивые сравнения являются эффективным образовательным ресурсом лингвострановедческого характера, который отражает менталитет народа, его знания об окружающей действительности, предающееся из поколения в поколение. Уникальные образы устойчивых сравнений

иностранного языка отражают языковое мировидение определенного народа, поэтому изучение данного языкового материала формирует социокультурную компетенцию будущих специалистов и является залогом успешной коммуникации.

Литература

1. *Азимов Е. Г., Щукин А. Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика преподавания языков). - М:. Икар, 2010. стр. 448.
2. *Айнутдинова И. Н.* Инновационные технологии в обучении иностранным языкам в вузе: интеграция профессиональной и иноязычной подготовки конкурентоспособного специалиста (зарубежный и российский опыт): Настольная книга педагога-новатора / И. Н. Айнутдинова. – Казань: Казан.ун-т, 2011. – 456 с.
3. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы - М.: Изд-во МГЛУ, 2003.
4. *Сафина Д. Р.* Универсальные и уникальные образы устойчивых сравнений русского, татарского и английского языков / Д. Р.Сафина // Вопросы филологических наук. № 6 (52) 2011 г. – С. 104-106.